



TESL CANADA JOURNAL

After 20 years with the same layout
The *TESL Canada Journal* is ready for a Brand New Look!

TESL
TESL
TESL
TESL Canada Journal
TESL
TESL
Teaching
English as a
Second
Language

TESL
TESL
TESL
TESL
TESL
TESL
TESL
TESL
TESL

Revue TESL du Canada
Vol. 21, No. 1, Winter/Hiver 2003

And the chosen designer of the new
TESL Canada Journal Cover Page
will win **\$500.00!**

All current/former ESL students are
eligible to enter the contest.

Deadline is June 30th, 2004.

Make this a class project!

Encourage your students
to be part of re-designing an
international publication!

Check the TESL Canada website
www.tesl.ca
for contest details.

For further information:

Email **admin@tesl.ca**

or write to

TESL Canada Journal Contest

P.O. Box 44105

Burnaby, B.C. V5B 4Y2

TESL Canada Federation/Fédération TESL du Canada

President/Président

Virginia Christopher

Vice-President/Vice-président

Shailja Verma

Past President/Présidente sortante

Maureen Sargent

Secretary/Secrétaire

Christine Bertram

Treasurer/Trésorier

Jennifer Pearson Terell

Members at Large/Membres conseillers

Jacquelyne Lord

Bill McMichael

Jennifer St. John

Angela Schinas

Debby Yeager-Woodhouse

Executive Director/Directrice exécutive

Carol May

**TESL Canada Representatives/
Représentants**

Elaine Hurlburt (TESL Yukon)

Jennifer Pearson Terell (BC TEAL)

Shaheen Murji (ATESL)

Joyce Vandall (SCENES)

Diana Turner (TESL Manitoba)

Shailja Verma (TESL Ontario)

Yasmin Ojah (TESL New Brunswick)

Norma MacSween (TESL Nova Scotia)

Paula Clark (TESL PEI)

Ruth Hungerland (TESL

Newfoundland/Labrador)

Address all correspondence to/Adresser toute correspondance à:

TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada

PO Box 44105

Burnaby, BC V5B 4Y2

Fax/Telephone: (604) 298-0312; 1-800-393-9199

E-mail: admin@tesl.ca

Web site: www.tesl.ca

Acknowledgments/Remerciements

This publication is funded in part by the Language Acquisition Development Program of the Official Languages in Education Directorate, Canadian Heritage, under its program to encourage the dissemination of information on the teaching and learning of English and French as second languages. The University of Manitoba has also contributed to the *TESL Canada Journal* with institutional and professional support.

Cette publication est partiellement subventionnée par le programme de perfectionnement linguistique de la direction générale des langues officielles dans l'enseignement du patrimoine canadien, selon les termes de son programme qui vise à favoriser la diffusion de l'information sur l'enseignement et l'apprentissage du français et de l'anglais, langues secondes. La University of Manitoba a également contribué à la *Revue TESL du Canada* par son appui institutionnel et professionnel.

©TESL Canada Federation, 2004

ISSN 0826-435X

Printed in Canada

TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada Editorial Board/Comité de rédaction

Editors/Rédacteurs en chef

Sandie Kouritzin, University of
Manitoba

Seonaigh MacPherson, University of
Manitoba

Review Board/Comité consultatif

Patricia Balcom (TESL New
Brunswick)
Gulbahar Beckett (UBC)
Barbara Burnaby (Memorial
University)
Liyang Cheng (Queen's University)
Nicholas Collins (BC TEAL)
Ellen Cray (TESL Ontario)
Tracey Derwing (ATESL)
Norman Diffey (TESL Ontario)
Patricia Duff (BC TEAL)
Margaret Early (UBC)
Nick Elson (TESL Ontario)
Ruth Epstein (SCENES)
Leigh Faulkner (Ritsumeikan, Japan)
Hannah Friesen (University of
Manitoba)
Antoinette Gagné (University of
Toronto)
Sheena Gardner (BAAL, UK)
Sylvia Helmer (Simon Fraser
University)
Jim Hu (Okanagan University
College)
Jane Jackson (Chinese University of
Hong Kong)
Sharon Lapkin (University of Toronto)
Michael Lessard-Clouston (Kwansei
Gakuin, Japan)
Guofang Li (UBC)
Xiaoping Liang (USC Long Beach, CA)
Lisa Li (University of Alberta)
Hedy McGarrell (Brock University)
Tim MacKay (TESL Manitoba)
Heather McIntosh (University of
Manitoba)

William McMichael (UBC)
David Mendelsohn (York University)
Kris Mirski (UBC)
Brian Morgan, York University
Suhanthie Motha (University of
Maryland, College Park)
Murray Munro (Simon Fraser
University)
Garold Murray (Tokai University,
Japan)
Joanne Pettis (TESL Manitoba)
Ellen Pilon (TESL New Brunswick)
Ming-Ming Pu (University of Maine
at Farmington)
Anna Marie Robinson (TESL New
Brunswick)
Hetty Roessingh (University of
Calgary)
Marian Rossiter (ATESL)
Penthes Rubrecht (SCENES)
Maureen Sargent (St. Mary's
University)
Virginia Sauvé (ATESL)
Ling Shi (UBC)
Tony Silva (Purdue University)
Karen Smith (University of Manitoba)
John Smith (Kwansei Gakuin, Japan)
Jennifer St. John (University of
Ottawa)
Mark Tepunga (Ritsumeikan, Japan)
Kelleen Toohey (Simon Fraser
University)
Carolyn E. Turner (McGill University)
Diana Turner (University of Manitoba)
Kim Hughes Wilhelm (TESOL Illinois)

Guest Reviewers

Peter Nunoda (University of
Manitoba)
Pat Sadowy (University of Manitoba)

Alister Cumming (University of
Toronto)
Bernie Mohan (UBC)

Advertising Correspondence/Annonces publicitaires

Executive Director
TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada
PO Box 44105
Burnaby, BC V5B 4Y2
Telephone and Fax: (604) 298-0312; 1-800-393-9199
E-mail: admin@tesl.ca

Editorial Correspondence/Correspondance aux éditeurs

Dr. Sandie Kouritzin or Dr. Seonaigh MacPherson, Editors
TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada
230 Faculty of Education
University of Manitoba
Winnipeg, MB, Canada, R3T 2N2
E-mail: teslcan@ms.umanitoba.ca

The *TESL Canada Journal* is indexed in Canadian Education Index.
La *Revue TESL du Canada* est répertoriée dans le *Répertoire canadien sur l'éducation*.

TESL Canada Organizations/Organisations du TESL Canada**Yukon**

c/o Elaine Hurlburt
Box 5403
Haines Junction, Yukon Y0B 1L0

Alberta

c/o Department of Educational Psychology
6-102 Education Centre North
University of Alberta
Edmonton, AB T6G 2G5

Manitoba

TESL Manitoba Membership
c/o Manitoba Teachers' Society
191 Harcourt Street
Winnipeg, MB R3J 3H2

New Brunswick/Nouveau-Brunswick

c/o TESL Certification
Faculty of Arts
University of New Brunswick
PO Box 5050
Saint John, NB E2L 4L5

British Columbia/

Colombie-Britannique
BC TEAL Membership
201 - 640 West Broadway
Vancouver, BC V5Z 1G4

Saskatchewan

SCENES Membership
PO Box 176
Lusden, SK S0G 3C0

Ontario

TESL Ontario Membership
27 Carlton Street, Ste 405
Toronto, ON M5B 1L2

Nova Scotia/Nouvelle-Écosse

TESL Nova Scotia Membership
PO Box 36068
Halifax, NS B3J 3S9

Newfoundland/Labrador/Terre-Neuve

TESL NFLD/LAB Membership
PO Box 254, Station C
St. John's, NF A1C 6K1

Editorial Policy

TESL Canada Journal, established in 1984, is a fully refereed journal for practicing teachers, teacher educators, graduate students, and researchers. It is published twice yearly. *TESL Canada Journal* invites the submission of unpublished manuscripts concerning diverse aspects of the teaching and learning of ESL/EFL/SESD, including syllabus and curriculum design, testing and evaluation, psycholinguistics, applied linguistics, teacher training, methodology, and computer-assisted language learning.

Categories of Publication

Full-length Articles. Manuscripts should normally not exceed 20 double-spaced, 12-point, typed pages, including References. A maximum 150-word abstract should be included. To facilitate the review process, send your manuscript to the address under **Editorial Correspondence** on the previous page by either: (a) e-mail attachment with hard copy to follow, or (b) diskette with hard copy included. The name(s) of the author(s) should not appear on the manuscript. A maximum 75-word biographical note should be included separately. Articles are submitted for blind review to three readers.

In the Classroom. *TESL Canada Journal* features theoretically grounded descriptions of teaching techniques or activities. Articles should specify audience (age, proficiency level), materials, and procedure. Manuscripts should not exceed 10 double-spaced, 12-point, typed pages. A maximum 150-word abstract should be included. Send your manuscript by either: (a) e-mail attachment with hard copy to follow, or (b) diskette with hard copy included. The name(s) of the author(s) should not appear in the manuscript. A maximum 75-word biographical note should be included separately. Articles are submitted for blind review to three readers.

Perspectives. Submissions to this section are of the following types: (a) reactions of readers to articles and reviews published in the journal and the replies of authors to whom the comments are addressed (if forthcoming); (b) viewpoints and opinions expressed in the form of a report, commentary, or interview on issues or topics of current interest; (c) the text of plenary keynote addresses. Manuscripts are submitted by either: (a) e-mail attachment and hard copy to follow, or (b) diskette and hard copy included. The name(s) of the author(s) should not appear in the manuscript. A maximum 75-word biographical note should be included separately. Articles are submitted for blind review to three readers.

Reviews. *TESL Canada Journal* publishes reviews of print and nonprint materials for the teaching and learning of ESL. These include books, audiotapes, videotapes, films, slides, and software. *TESL Canada Journal* welcomes independent evaluative reviews of publications relevant to TESL professionals.

Required Style

References, bibliographies, and citations in text must conform to guidelines set forth in the *Publication Manual of the American Psychological Association* (Fifth Edition).

Manuscript Changes

The Editors reserve the right to make minor editing changes without prior consultation with the author(s). Authors will be contacted regarding any major editing or revisions.

Languages of Publication

English and French.

Politique de la Rédaction

Fondée en 1984, la *Revue TESL du Canada* est une revue avec comité de lecture anonyme pour les enseignants en ALS, les formateurs d'enseignants, les étudiants des deuxième et troisième cycles et les chercheurs. La revue publie deux numéros par année. La *Revue TESL du Canada* accepte les manuscrits inédits touchant les domaines relatifs aux divers aspects de l'enseignement de l'anglais langue seconde, l'anglais langue étrangère et l'anglais standard comme second dialecte, y compris la conception des programmes de cours, les examens et l'évaluation, la psycholinguistique, la linguistique appliquée, la formation des enseignants, la méthodologie et l'apprentissage assisté par ordinateur.

Catégories de publications

Articles de fond. Les manuscrits, y compris les références, ne devraient pas, normalement, dépasser 20 pages dactylographiées à double interligne avec une police de caractère de 12 points. Un résumé ne comptant pas plus de 150 mots devrait accompagner le manuscrit. Dans le but de faciliter le processus de révision, veuillez envoyer votre manuscrit soit par courriel comme pièce jointe (en faisant suivre une copie imprimée), soit sur disquette en incluant une copie imprimée. Faites parvenir votre manuscrit à l'adresse sous la section **Correspondance aux éditeurs** à la page 3. N'inscrivez pas le nom de l'auteur ou des auteurs sur le manuscrit. Veuillez inclure des notes biographiques d'une longueur maximale de 75 mots sur une page à part. Les articles seront évalués par trois lecteurs qui ne connaîtront pas l'identité de l'auteur.

En classe. La *Revue TESL du Canada* présente des descriptions, fondées sur la théorie, de techniques ou d'activités d'enseignement. Ces textes devraient donner des précisions sur l'âge et la compétence des étudiants dont il s'agit, ainsi que sur les procédures et le matériel employé. Les manuscrits ne doivent pas dépasser 10 pages dactylographiées à double interligne avec une police de caractère de 12 points. Un résumé ne comptant pas plus de 150 mots devrait accompagner le manuscrit. Veuillez envoyer votre manuscrit soit par courriel comme pièce jointe (en faisant suivre une copie imprimée), soit sur disquette en incluant une copie imprimée. N'inscrivez pas le nom de l'auteur ou des auteurs sur le manuscrit. Veuillez inclure des notes biographiques d'une longueur maximale de 75 mots sur une page à part. Les articles seront évalués par trois lecteurs qui ne connaîtront pas l'identité de l'auteur.

Perspectives. Cette section est consacrée à trois types d'articles: (a) la réaction des lecteurs aux articles et aux comptes rendus qui ont paru dans la revue et, le cas échéant, la réponse des auteurs auxquels les lecteurs s'adressent; (b) des opinions et des points de vue présentés sous forme de comptes rendus, de chroniques, ou d'entrevues touchant des sujets d'actualité; et (c) les discours de séances plénières. Faites-nous parvenir votre manuscrit soit par courriel comme pièce jointe (en faisant suivre une copie imprimée), soit sur disquette en incluant une copie imprimée. N'inscrivez pas le nom de l'auteur ou des auteurs sur le manuscrit. Veuillez inclure des notes biographiques d'une longueur maximale de 75 mots sur une page à part. Les articles seront évalués par trois lecteurs qui ne connaîtront pas l'identité de l'auteur.

Comptes rendus. La *Revue TESL du Canada* publie des comptes rendus de matériel adapté à l'enseignement et l'apprentissage de l'anglais langue seconde. Ce matériel peut être constitué de livres, de cassettes audio et vidéo, de films, de diapositives ou

de didacticiels. La *Revue TESL du Canada* encourage la soumission de comptes rendus critiques portant sur les publications qui sont pertinentes aux professionnels de TESL.

Exigences de la présentation

La présentation des références, des bibliographies et des citations doit être conforme aux exigences du manuel *The Publication Manual of the American Psychological Association* (5^e édition).

Révision des manuscrits

Les éditeurs se réservent le droit d'apporter des corrections mineures aux manuscrits sans consulter l'(les) auteur(s) au préalable. En cas de révisions ou de changements majeurs, le ou les auteurs seront contactés.

Langues de publication

Français et anglais.

Master's Program in TESL

Mount Saint Vincent University is offering the **Master of Education in Curriculum Studies: TESL** program beginning September 2004, in co-operation with Saint Mary's University. Students can complete this full-time degree in eight months.

Program information and admission requirements are available online at www.msvu.ca/education under **Curriculum Studies**.

The application deadline is **May 10, 2004**. Applications are available online at www.msvu.ca/admissions/apply_online.asp

For more information, please contact Faith Roach at faith.roach@msvu.ca or toll-free at 1-877-433-2889.

Discover the difference.

GO



Excellence • Innovation • Discovery

www.msvu.ca

Contents/Matières

i From the Editors/Un mot des éditeurs

Articles

1 From Generation to Generation: Survival and Maintenance of
Canada's Aboriginal Languages, within Families,
Communities and Cities
Mary Jane Norris

17 Presenting Canadian Values in LINC: The Roles of Textbooks
and Teachers
Ron I. Thomson and Tracey M. Derwing

34 Achievement Goal Theory: A Perspective on
Foreign-Language-Learners' Motivation
Leyla Tercanlioglu

50 Targeting Language Support for Non-Native English-Speaking
Graduate Students at a Canadian University
Liyang Cheng, Johanna Myles, and Andy Curtis

In the Classroom/En classe

72 Giving Students a Fighting Chance: Pragmatics in the Language
Classroom
Terrence McLean

93 Selecting and Using Computer-Based Language Tests (CBLTs) to
Assess Language Proficiency: Guidelines for Educators
Kim MacDonald, Jean Nielsen, and Lisa Lai

Tales From the Trenches/Récits des tranchées

105 Animals and Vegetables
Zeporah Horodezky

Perspectives

110 The Meaning of Being White in Canada: A Personal Narrative
Christine Wihak

- 116 On Victims, Innocents, and the Need for Some Degree of Verifiability: A Response to Wheeler's "Krashen, a Victim of History"
Jérémie Séron
- 126 Rejoinder to Séron's Response to "Krashen, a Victim of History"
Garon Wheeler

Book Reviews/Comptes rendus

- 128 *Writing Games: Multicultural Case Studies of Academic Literacy Practices in Higher Education* by Christine Pearson Casanave
Ellen Pilon
- 129 *Critical Applied Linguistics: A Critical Introduction*
by A. Pennycook
Phyllis Hildebrandt

Publications Received

101 ways to market your language program, Sarah Elaine Eaton, 2002.

Adding English: A guide to teaching in multilingual classrooms, Elizabeth Coelho, 2003.

Becoming biliterate: A study of two-way bilingual immersion education, Bertha Perez, 2004.

Cross-curricular activities, Hana Svecova, 2003.

Electronic collaboration in the humanities: Issues and options, James A. Inman, Cheryl Reed, and Peter Sands, 2004.

Education in a multilingual world, UNESCO education position paper, 2003.

Homework, Lesley Painter, 2003.

Natural grammar: The key words of English and how they work, Scott Thornbury, 2004.

Negotiating bilingual and bicultural identities: Japanese returnees betwixt two worlds, Yasuko Kanno, 2003.

Silence in second language learning: A psychoanalytic reading, Colette A. Granger, 2004.

Situational context of education: A window into the world of bilingual learners, Maria Estela Brisk, Angela Burgos and Sara Ruth Hamerla, 2004.

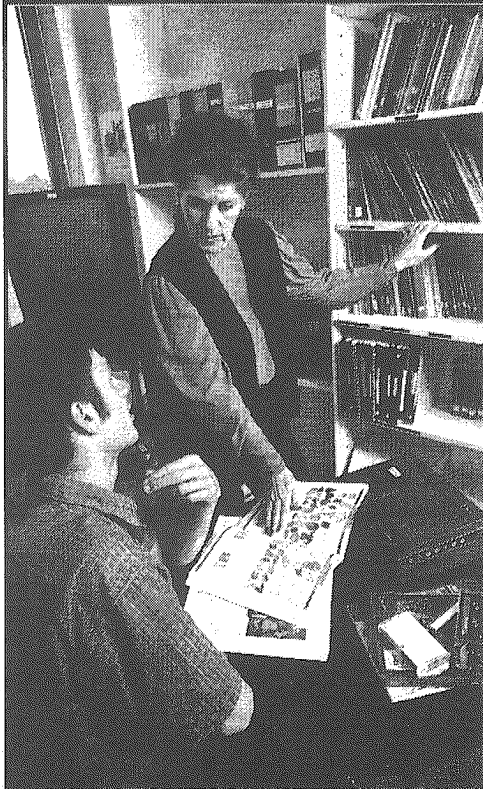
Test it, fix it: Pre-intermediate English grammar, Kenna Bourke, 2003.

Test it, fix it: Intermediate English grammar, Kenna Bourke, 2003.

Test it, fix it: Pre-intermediate English verbs and tenses, Kenna Bourke, 2003.

Test it, fix it: Intermediate English verbs and tenses, Kenna Bourke, 2003.

TEACH ENGLISH WORLDWIDE



- Canada's most active CELTA Centre
- gain the English teaching certificate recognized by employers worldwide
- 100% employment rate of graduates
- 4-week intensive training course including observed teaching practice
- monthly start dates



Recognized by TESOL Canada



UNIVERSITY of CAMBRIDGE
Local Examinations Syndicate

WITH THE CAMBRIDGE CELTA

(Certificate in English Language Teaching to Adults)

LSC Language Studies Canada
124 Eglinton Avenue West, Suite 400
Toronto, Ontario M4R 2G8

tel: 416.488.2200

fax: 416.488.2225

email: celta@lsc-canada.com



www.lsc-canada.com

From the Editors

As language teachers, we know that people are judged by their accents, by their enunciation, by their speech patterns, and by how they use lexis and grammar. (Over)hearing people's speech, we make judgments, accurate or not, about who they are, where they come from, how long they were educated, what socioeconomic stratum they belong to, their ages, sexes, and often income levels. Despite being more often wrong than right, we continue to make these judgments, and this in turn affects how we respond to people. This is particularly true for speakers of nonstandard English dialects.

In general, people who are not linguists or language teachers are not generous in their views of dialects. Standard English (the English spoken by the educated classes in Canada) must be spoken for a speaker to gain respect, although as Bourdieu and Passeron (1977) remind us, "university [language] has never been anyone's mother tongue, even for the children of the privileged classes" (p. 115). Dialects spoken by cultural groups that have been disenfranchised historically or politically are considered nonstandard and often unacceptable.

More to the point for us as ESL educators, the research literature often suggests that the dissonance between home and school linguistic and cultural patterns is a leading cause of Aboriginal students' failure in school. Although many critiques of this literature have been made (including its assumption that a monolithic Aboriginal learning style can be identified, that the data are collected and interpreted in a Western framework, and that they tend to search for differences in groups of individuals who are then seen as deficient), it is nonetheless true that nonstandard-English-speaking Aboriginal students and Aboriginal students who speak English as a second language do experience high levels of school failure.

It is our hope in this issue of the journal to begin conversations about the responsibilities of teachers of English as a second language and of our professional organization(s) to speakers of nonstandard dialects, particularly with respect to Aboriginal languages and cultures in Canada. Beginning with Norris' article, which looks at Aboriginal language loss and maintenance patterns in Canada, we hope to attract more articles that deal with teaching standard English as a second dialect (SESD) to Aboriginal learners and to immigrant learners from countries where English is an official or academic language. What is our collective responsibility to Aboriginal and Indigenous languages worldwide? What is to be our response?

Over the past years, we (the *TESL Canada Journal*) have become more international in our focus, recognizing Canada's position of leadership internationally in terms of professionalism and setting standards in TESL and

ESOL education. At the same time, we have maintained our focus on developments in Canada. This issue reflects our foci as it includes articles on the diverse students served by ESL/SESD and EFL education. We have articles on the spectrum of Canadian students served by the profession, from Aboriginal people and adult immigrant students to non-native English-speaking graduate students. Complementing this research we offer several insightful articles on preservice EFL teachers in Turkey and visiting EFL learners from China.

Norris' article "From Generation to Generation: Survival and Maintenance of Canada's Aboriginal Languages, Within Families, Communities, and Cities" offers important insights into the language effects of the shifting migrations of Aboriginal Canadians to urban settings. As she concludes, these "trends indicate continuing declines in intergenerational transmission accompanied by a decreasing and aging Aboriginal mother tongue population and a growing likelihood that Aboriginal languages will be learned increasingly as second languages." By implication these students are now part of the growing student body served by the TESOL profession in schools and adult and community education programs. On the one hand, the challenge is to develop programs that can assist these students to gain equitable participation in Canadian society by access to proficiency in English, and on the other hand, to teach them English such as to complement, not supplant, their Native language. The author points to the need for collaboration across families, communities, and public institutions to offer support for sustainable multilingualism across generations.

Thomson and Derwing's study "Presenting Canadian Values in LINC: The Roles of Textbooks and Teachers" offers a fascinating glimpse into the challenges faced by federally sponsored LINC programs in Ontario, Alberta, and British Columbia to realize the LINC objective of teaching Canadian culture and values. Cheng, Myles, and Curtis identify the challenges for an altogether different group of ESL learners in their article "Targeting Language Support for Non-Native English-Speaking Graduate Students at a Canadian University." Their study examines students' perceptions of the gap between the academic skills required to function well in these programs and their linguistic and strategic preparedness. The authors make specific recommendations for the development of English for Academic Purposes (EAP) programs.

The *In the Classroom* section in this issue offers practical advice for teachers working in diverse ESL educational contexts. McLean's analysis of pragmatics considers the application of pragmatic discourse completion tasks (DCT) to teach cultural and pragmatic competence in the classroom. MacDonald, Nielsen, and Lai's study is designed to inform university and college educators about selecting and using computer-based language tests (CBLTs).

The *Tale from the Trenches* by Zeporah Horodezsky speaks with humor and critical insight to the varied themes of the other articles, from computer-based learning to the shadow of global language loss as it casts its pall over the doubts we experience in our work as English-language educators. "Animals and Vegetables" is a delightful narrative of an ESL teacher in a computer lab trying to negotiate the technologies and accompanying doubts faced in the day-to-day enactment of our profession.

The *Perspectives* section begins with a thoughtful reflection on "The Meaning of Being White in Canada: A Personal Narrative" that comes from Christine Wihak's experience working in the North with Inuit students. This is capped by a lively exchange between Séron and Wheeler on Krashen's legacy in the field that follows a *Perspectives* piece by Wheeler that appeared in volume 20, no. 2.

Together these thoughtful research studies and reflections contribute to the mandate of the TESL profession in the coming decades, and specifically to the need to move from a narrow focus on unilingual English outcomes to a consideration of our broader role in teaching the English language as Canadian cultural or intercultural values and multilingualism.

Sandie Kouritzin and Seonaigh MacPherson

Reference

Bourdieu, P., & Passeron, J.C. (1977). *Reproduction in education, society and culture*. Beverly Hills, CA: Sage.

Un mot des éditeurs

Enseignants de langues, nous sommes bien conscients que l'on juge les gens à leur accent, à leur prononciation, à leurs formes d'expression et à l'emploi qu'ils font du lexique et de la grammaire. Quand l'on entend parler les gens, l'on porte des jugements, fondés ou non, sur leur identité, leur origine, leur scolarité, leur statut socioéconomique, leur âge, leur sexe et bien souvent, leur revenu. Même si l'on se trompe plus souvent qu'autrement, l'on continue à porter ce genre de jugements, affectant ainsi notre réaction aux gens, surtout les locuteurs de dialectes d'anglais non standards.

De façon générale, ceux qui ne sont ni linguistes, ni enseignants de langues, n'émettent/n'expriment pas des jugements très élogieux à l'égard des dialectes. Pour qu'un locuteur se mérite le respect des autres, c'est l'anglais standard, le dialecte employé par les classes cultivées au Canada, qu'il doit parler, même si, tel que nous le rappellent Bourdieu et Passeron (1977) "personne n'a jamais eu la [langue] académique comme langue maternelle, même pas les enfants des classes privilégiées" (p. 115) Les dialectes que parlent les groupes ethniques qui ont été privés de leurs droits par des circonstances historiques ou politiques sont considérés non standards et souvent inacceptables.

Fait plus pertinent pour les enseignants ALS, les recherches indiquent souvent que l'écart entre les modèles linguistiques et culturelles de la maison et ceux de l'école constitue une des causes principales de l'échec scolaire chez les élèves autochtones. Alors que ces conclusions ont été critiquées (entre autres, parce qu'elles tiennent pour acquis qu'il existe un seul et unique style d'apprentissage autochtone, parce que les données ont été recueillies et interprétées selon un cadre occidental et parce qu'elles visent des différences entre des groupes qui sont par la suite considérés comme étant déficients), il demeure que les élèves autochtones qui parlent un anglais non standard ou qui ont l'anglais comme langue seconde connaissent des taux d'échec scolaire élevés.

Nous espérons que ce numéro de la revue stimulera des discussions sur les responsabilités qu'ont les enseignants de ALS et les organismes professionnels quant aux locuteurs de dialectes non standards, surtout par rapport aux langues et cultures autochtones au Canada. Le premier article, écrit par Norris et traitant de la disparition de langues autochtones et les modèles de soutien linguistique au Canada, en appelle d'autres sur l'enseignement de l'anglais standard comme deuxième dialecte aux apprenants autochtones et aux immigrants provenant de pays où l'anglais est une langue officielle ou

académique. Quelle est notre responsabilité collective face aux langues autochtones et vernaculaires de par le monde? Quels gestes devrions-nous poser?

Au fil des dernières années nous ici à *la Revue TESL* avons élargi nos horizons et avons reconnu le rôle de chef de file que joue le Canada sur le plan international en ce qui concerne le professionnalisme et l'établissement de normes dans l'éducation ALS ou ALE. Toutefois, nous avons continué à nous concentrer sur la réalité canadienne. Ce numéro reflète ces diverses préoccupations en présentant des articles sur l'enseignement de l'anglais comme langue seconde, de l'anglais standard comme deuxième dialecte et de l'anglais comme langue première. Les articles portent sur toute la gamme d'apprenants canadiens: autochtones, adultes immigrants et étudiants du deuxième cycle pour qui l'anglais est une langue étrangère. D'autres articles viennent compléter cette section en offrant des commentaires pertinents sur les stagiaires ALS en Turquie et les apprenants ALE en visite de Chine.

L'article de Norris, "From Generation to Generation: Survival and Maintenance of Canada's Aboriginal Languages, Within Families, Communities, and Cities" présente des données intéressantes sur les effets langagiers provoqués par les migrations des Canadiens autochtones vers les centres urbains. L'auteure conclut que les tendances indiquent que les déclin dans la transmission intergénérationnelle se poursuivront, accompagnés d'un vieillissement et d'un rétrécissement de la population ayant comme langue maternelle une langue autochtone, le tout augmentant la probabilité que les langues autochtones s'apprennent de plus en plus comme langues secondes. Les élèves qu'elle évoque font partie de la clientèle en croissance qui est servie par les professionnels de TESOL dans les écoles et les programmes d'éducation pour adultes. Le défi consiste à développer des programmes qui aideront ces apprenants à participer pleinement à la société canadienne grâce à une maîtrise de l'anglais tout en assurant que l'anglais ne vienne pas remplacer pas leur langue maternelle. Norris évoque le besoin de collaboration parmi les familles, les communautés et les institutions publiques dans l'appui apporté au plurilinguisme "renouvelable" d'une génération à l'autre.

Le projet de recherche de Thomson et Derwing, "Presenting Canadian Values in LINC: The Roles of Textbooks and Teachers", offre un aperçu intrigant sur les défis que doivent affronter les enseignants des programmes CLIC subventionnés par le gouvernement fédéral en Ontario, en Alberta et en Colombie Britannique qui tentent de réaliser l'objectif des programmes, soit d'enseigner la culture et les valeurs canadiennes. Cheng, Myles et Curtis identifient les défis d'un tout autre groupe d'apprenant ALS dans leur article "Targeting Language Support for Non-Native English-Speaking Graduate Students at a Canadian University." Ils se sont penchés sur les perceptions qu'ont les étudiants de l'écart entre les habiletés académiques requises pour bien fonctionner à l'université d'une part, et de leurs propres

capacités sur les plans linguistique et stratégique d'autre part. Les auteurs émettent des recommandations précises portant sur le développement de programmes d'anglais à des fins académiques (EAP).

La section *En Classe* propose des conseils pratiques aux enseignants oeuvrant dans divers contextes ALS. McLean considère l'application de tests de closure portant sur le discours dans l'enseignement de compétences culturelles et pragmatiques en salle de classe. La recherche de MacDonald, Nielsen et Lai a comme but de guider les professeurs aux niveaux collégial et universitaire dans leurs choix de tests langagiers informatisés.

Dans la section *Récits des Tranchées*, Zeporah Horodezsky reprend, avec beaucoup d'humour et de perspicacité, les thèmes variés des autres articles, de l'apprentissage assisté par ordinateurs à la perte de langues qui s'opère à l'échelle globale et qui vient renforcer les doutes que nous ressentons en tant qu'enseignants ALS. Son récit amusant, "Animals and Vegetables", porte sur un enseignant ALS dans un laboratoire informatique qui s'évertue à comprendre les technologies et à surmonter les doutes qui accompagnent notre travail professionnel.

La section *Perspectives* débute par une réflexion personnelle soumise par Christine Wihak et découlant de son expérience dans le nord comme enseignante d'élèves inuits, "The Meaning of Being White in Canada: A Personal Narrative". Ce texte est suivi d'une discussion par Seror et Wheeler sur les contributions de Krashen au domaine; un texte que Wheeler a contribué à la section *Perspectives* du volume 20, no 2, a provoqué cet échange.

L'ensemble de ces articles et ces récits contribue au mandat de la profession TESL pour les années à venir, plus précisément, à la nécessité de dépasser l'approche axée sur les seuls résultats en anglais pour envisager notre rôle élargi d'enseignants d'anglais comme valeur culturelle ou interculturelle canadienne dans un contexte plurilingue.

Sandie Kouritzin et Seonaigh MacPherson